

Plata de Gherdëina

Nfurmazion di Chemuns de S. Cristina, Urtijëi y dla fraziones ladines dl Chemun de Ciastel

Fauré 2017 - Nr. 1



www.santacristina.eu

S. Cristina

Lies a S. Cristina:

Inant cun artienza 3

Der Kehrtunnel der

Grödner Bahn wird saniert ... 4



www.stulrich.eu

Urtijëi

Ancuneda dla

lies te Chemun 6

Cësa di Ladins:

n gran var inant 7



www.gemeinde.kastelruth.bz.it

Ciastel

Reunion generela di
destudafuech de Runcadic ...13

Cunzert de

Santa Zezilia sa Bula14

I jëuni ie l dauni de nosc Chemun

L Chemun de S. Cristina à nvià duc i jëuni dl 1998 a na ancuneda te Chemun.

Ai 3 de dezëmber se à ancunà i jëuni de S. Cristina nasciui tl 1998, l ambolt Moritz Demetz y la referënta ai jëuni Marika Schrott cun Rayara y Karin dla Nëus Jëuni Gherdëina. L ambolt Moritz Demetz à purtà paroles de salut da pert dl chemun. Marika à spiegà n curt coche ie metù adum l cunsej de chemun cun i cunsilieres y i assessëures y si funzioms. L ie unì auzà ora i lëures y i proiec che l chemun sustën al mumënt. Scialdi nteressanta fova la prejentazion de na animazion 3d coche l zënter dl luech dassëssa unì a cialé ora tl dauni. Rayara y Karin dla NJG à spiegà n curt la funzioms primeres dla lia tët, l lëur cun la lies y cun la ju-

nanza dla valeda tres l local di jëuni SAUT cun manifestazioms y proiec che vën fac ntan l ann. N ti à dat la parola ai jëuni che à auzà ora la problematiga dl night bus y à purtà n grum de cuntribuc y minonghes nteressantes.

Daldò iesen passei a n quiz cun dumandes sun la storia y cultura de S. Cristina. I trëi mieures à giapà na pitla scincuda metuda a despusizion dala Nëus Jëuni Gherdëina.

Pra n bon tòch de pizza fata cun lezitënza dal cuech dla scolina se l àn mo ciaculeda n puech.

De gra a duc chëi che à tëtut pert!

Das Jahr 2016 in Zahlen

Ein Überblick in Zahlen über die Bevölkerungsentwicklung, die Baukonzessionen und die Müllsammlung in St. Christina

Häufigste Vor- und Nachnamen in der Gemeinde St.Christina (Stand am 31.12.2016)

Vornamen Frauen	Anzahl	Vornamen Männer	Anzahl	Nachnamen	Anzahl
Maria	18	Christian	20	Senoner	189
Silvia	15	Alex	16	Runggaldier	166
Nadia	14	Manuel	16	Demetz	156
Anna Maria	13	Marco	12	Insam	120
Elena	12	Michael	12	Perathoner	119
Daniela	10	Georg	11	Stuffer	57
Karin	10	Lukas	11	Kasslatte	44
Sara	10	Markus	10	Schenk	42
Verena	10	Simon	10	Ploner	39
Anna	9	Thomas	10	Mussner	36

Bevölkerungsentwicklung 2016

	Geboren	Gestorben	Zugezogen	Abgewandert	Differenz
Gemeinde	22	15	61	75	-4

Bevölkerung (Stand am 31.12.2016)

Männer	Frauen	Gesamt (2015)
975	986	1961 (1965)
Anzahl Familien bzw. Haushalte, Gemeinschaften		
796		

Eheschließungen

	2015	2016
Standesamtliche	7	9
Kirchliche	3	1
Gesamt	10	10

Müllsammlung

	2015	2016
Biomüll in t	117,41	115,91
Restmüll in t	330,99	343,56

Baukonzessionen

	2015	2016
Anzahl	45	88

Strafmandate

	2015	2016
Anzahl	1141	1173

Lëures per seguré l rone da Rijeda

Pra la senteda dl 29 de dezember dl 2016 à l Cunsëi de Chemun dat pro l bilanz de previjon per i proscimi trëi ani.

L majer nvestimënt udù dant tl 2017 dal Chemun de S. Cristina sarà chël per seguré l rone da Rijeda. Per schivé l pericul de smueies iel danter auter udù dant de fé su doi mures. Per chisc iel udù dant na spëisa de 1.098.000 €.

Autri majeri nvestimënc unirà fac per:

- l ressanamënt dl tunel dla ferata de Gherdëina, per chël che n à udù dant spëises de 306.000 €;
- fé su da nuef l puent ja Mulin

d'Odum a Soplajes, per chël che n à udù dant spëises de 356.000 € (la spëisa dl puent vën spartida su mez y mez cun l Chemun de Ciastel);

- fé su da nuef l mur ju n Plan dala Sia, per chël che n à udù dant spëises de 242.000 €.

Ntan la senteda à l Cunsëi dat pro l documënt unich de programazion 2017-2019 y l bilanz de previjon 2017-2019, fajan ora ciuni che sarà i lëures che n uel

fé ti proscimi ani y tant che l ie udù dant de spënder per chisc proiec.

Ala fin dla senteda iel mo unì tët ite tla Jonta cumenela n assessëur nuef; l se trata de Luis Stuffer dla Lista Zivica. Sciche cuanto cumëmbler dla jonta se cruzieral dantaldut dla finanzes y dla chëutes. Cun chësta mudazion iel šën nce la Lista zivica tla jonta y n cialerà de lauré inant deberieda per l bën de nosc luech.

Inant cun ardenienza

Ala fin dl ann tèn la lies de solit si senteda generela: l ie n mumènt per cialé de reviers al'atività dl ann passà y prugramé chël che n uel mèter a jì ti proscimi mënsc.



1



3



5



2



4



6

1 N ucajon dla senteda generela dl KVW de S. Cristina iel unì unerei i cumëmbri Annemarie Senoner, Christine Insam Demetz, Emilia Stuffer Demetz, Berta Comploi Senoner y Senoner Heini, che ie bele da 25 ani pra la lia. Bën 50 ani ie Giuseppe Senoner, Hilda Bauer Schenk, Maria Goller Perathoner y Albino Perathoner leprò.

2 Ai 10 de dezëmbër a l Cor di Jëuni Santa Cristina tenì si senteda generela tla utia Pramulin. L ie unì lità l cunsëi nuef cun l dirighënt Martin Runggaldier, la presidënta Michela Senoner, che à tët la deziyon de jì inant per doi ani, nsci nce la cassiera Lisa Demez y Valeria Palla tl rod l nuef da scrivana. I nueves unì litei leprò ie Armin Plancker y Luca Perathoner. L cunsëi se ncunforta sun chisc doi ani, che dëssa purté truepa legrëza cun la mujiga y ideies nueves per l cor.

3 Nce la mujiga de S. Cristina à da puech lità n cunsëi nuef. I cunselieres nueves ie Andreas Malsiner, Michael Senoner, Hannes Runggaldier, Andreas Perathoner, Marina Insam,

Daniel Mussner, Sofia Mussner y Rainhard Senoner. L dirighënt ie Christian Hofer.

4 L Cunsëi de furmazion de S. Cristina se à ancuntà pra la senteda generela per prejenté l program dla ativeites dl 2017. Chëst ann se cruzieran de anjenië ca la toflies cun nfurmazions sun la cultura ladina, che unirà pona metudes ora tl tunel dla ferata dlongia la dlleja. N meterà nce a jì na mostra cun opres dl artist Martin Demetz. L ie nce udù dant de publiché n cudejel cun nfurmazions sun la ferata de Gherdëina y de ti jì do ala ntraunida dla smueia da Insom, unida ju dan avisa cënt ani.

5 L Cor de dleja y l urchester de S. Cristina à n ucajon dla senteda generela sun Pana lità si cunsëi nuef. Günther Runggaldier ie unì lità dirighënt, Hans Peter Runggaldier presidënt, Alexia Planker scrivana, Gerhard Demetz cassier, Egon Runggaldier respunsabl dla notes, Carmen Demetz cunseliera dl urchester, Luzia Tavella y Christine Comploi cunselieres. Per si 10 ani pra l cor ie unic unerei Luzia Tavella y Christi-

ne Comploi, per si 20 ani Ingrid Demetz y per si 25 ani Egon Runggaldier. Bën 35 ani ie Elisabeth Perathoner, Roslinde Runggaldier, Gerhard Demetz y Gotthard Kerschbaumer leprò.

6 L ann 2016 ie per l cor Sasslong stà n ann mpeniatif: dal cunzert per l di dl'oma adum cun la mujiga de S. Cristina nchin al cunzert adum cun l cuartet „De Cater“ y „Unknown Brass-Quintett“ fovel for da cianté. N à nce tët pert al cuncors di cores a Krakau tl Polen. Pra la senteda generela à Willy Runggaldier do 14 ani sciche dirighënt, dat ju si ncëria. Da sën inant meinerà si mut Samuel Runggaldier l cor. Ala fin dla senteda àn reingrazià Felix Ploner per si 10 ani y Helmut Karbon per si 20 ani pra l cor y l ie unì lità l cunsëi nuef, che ie metù adum da: Wilhelm Runggaldier, Gerhard Demetz, Felix Ploner, Alex Runggaldier, Lukas Perathoner, Georg Kompatscher, Tobias Klassen y l dirighënt Samuel Runggaldier. Ntan la senteda àn nce ulù lecurdè Engl Runggaldier l'Ampezzan, che ova metù su la grupa y che ie mort l ann passà tl' età de 87 ani.

Der Tunnel wird zum kulturellen Treffpunkt

Endlich ist es fix. Der Kehrtunnel der alten Grödner Bahn in St. Christina wird saniert und der Bevölkerung zugänglich gemacht.

Vor etwa 100 Jahren wurde neben der Kirche von St. Christina ein 203 Meter langer Tunnel erbaut, um die Erweiterung der Trasse der Grödner Bahn bis nach Wolkenstein zu ermöglichen. 44 Jahre lang dampfte der Grödner Zug durch diesen Tunnel, bis zur Einstellung des Bahnverkehrs im Jahre 1960. Die Portale an der Ost- und Westseite wurden verbaut und mit einer Wand verschlossen, sodass der Bevölkerung der Zugang zum Tunnel verwehrt blieb.

Die Gemeinde St. Christina wird nun den Tunnel der Ladinischen Bevölkerung und den vielen Kulturinteressierten zurückgeben. Zu diesem Zweck wurde ein Sanierungsprojekt ausgearbeitet. Das Projekt setzt sich zum Ziel, einen Ort zu schaffen, an dem die Geschichte Grödens, der ladinischen Sprache und der Grödner Bahn in Form von Ausstellungen bzw. in wechsel-



nden Veranstaltungen hervorgehoben wird. Durch den unermüdlichen Einsatz unseres Kulturlandesrates Florian Mussner erhielt die Gemeinde St. Christina vom Amt für Sprachminderheiten der Region Trentino-Südtirol einen Finanzierungsbeitrag für die Sanierung des Tunnels. Schon in den nächsten Wochen werden die ersten Bauarbeiten an die Firmen übergeben. Der Tunnel wird dann von den Ablagerungen-

gen gesäubert und das Tropfwasser wird abgeleitet. Der noch sehr gut erhaltene Abwasserkanal wird an einigen Stellen repariert und eine gute Beleuchtung und Videoüberwachung werden installiert.

Nach der Fertigstellung der Arbeiten soll der sanierte Tunnel als kultureller Treffpunkt dienen. Außerdem sollen die Besucher im Tunnel Näheres zur Grödner Bahn, dem ersten Weltkrieg in Gröden und der Entstehungsgeschichte der ladinischen Sprache erfahren. Im Eingangsbereich werden zirka zehn große Informationstafeln in vier Sprachen – Ladinisch, Deutsch, Italienisch und Englisch – mit Bildern aus vergangenen Zeiten und erläuternden Texten angebracht. Da die Grödner Bahn eine wichtige Rolle in der Geschichte des Tales eingenommen hat, hat die Wiedereröffnung des Tunnels eine ganz besondere Bedeutung.

Segures sun streda

L Chemun de S. Cristina à cumprà plu njinies per i lauranc de chemun: n auto „unimog“ nuef y n silo per l sel.

Trueps l avrà bele udù: l silo nuef dl Chemun de S. Cristina metù su danter i doi tuniei dla zircunvalazion. L silo vën adurvà per mèter ite l sel da stierder ora sun streda ntan i mënsch da d'inviern. L sel resta nsci for bel sut y l ie plu sauri da l adurvé. L silo à na purteda de 100 m³ y ie unì depënt ju cun n culëur oranc biologich, tratà sota prescion d'aria. Sce šën cëla l culëur ora mpue' sterch, po' iel da di che te n valgun mënsch deventeral plu linëus y se passerà ite miec al ntëurvia. Da permò iel nce unì cumprà n auto



N ucajian dla benedizion di auti (da man ciancia): Adalbert Insam, Gerhard Demetz, Josef Ploner, Seniëur Raimund Perathoner, Hubert Senoner, Christoph Senoner, l ambolt Moritz Demetz y l assessëur Markus Insam

„unimog 423“ dla Mercedes nuef per i lauranc de Chemun. L unimog unirà adurvà per palé la nëif y stierder l sel. Ai 16 de jené ie l unimog unì benedì, adum cun l auto dla polizai che ie bele da doi ani sun streda ma che ne fova mo nia unì sëurandat ufizialmënter. Ala prejënza dl

ambolt Moritz Demetz, dl assessëur Markus Insam, di polizais y di lauranc dl chemun à l pluan de S. Cristina benedì i auti, acioche dut vede for bën a lauré cun chësta mascins. I lauranc ie šën plu segures sun streda y possa fé n bon lëur.

Leser haben mehr Chancen und mehr Freude im Leben

2016 feierte die Bibliothek Tresl Gruber ihr 35jähriges Bestehen. Mit Freude blickt man auf eine positive Bilanz der Tätigkeit zurück.

Die Bibliothek ist ein offener Ort der Begegnung, sie ist Anlaufstelle für alle Bürger, zwecks Informationsvermittlung, aber auch Unterhaltung und Freizeit. Sie ist nicht nur Ausleihstelle für Medien, sondern kultureller Treffpunkt für die verschiedensten Veranstaltungen in unserer Gemeinde. Außer an Montagen ist die Bibliothek ganzjährig offen. Nur an besonderen Feiertagen bleibt die Tür für Besucher geschlossen. Das Angebot wird den Vorlieben der Besucher angepasst. Man bemüht sich stets aktuelle Literatur zur Verfügung zu stellen. Neuerscheinungen Südtiroler Autoren und geschichtliche Dokumentationen Ladinens und Südtirols interessieren nicht nur Einheimische, sondern auch Touristen, die uns Jahr für Jahr besuchen. Ende des Jahres wurde Barbara Senoner im Kreise einer kleinen Weihnachtsfeier das Diplom für ihre 10jährige ehrenamtliche Mitarbeit übergeben. Da sie aus Gröden weggezogen ist, hat sie mit Jahresende ihre Mitarbeit gekündigt. Auch unsere Mitarbeiterinnen Gerda Runggaldier und Silvia Senoner haben jahrelang mit Einsatz und Fleiß in der Bibliothek bis Ende des Jahres mitgeholfen.

Wir bedanken uns bei ihnen und allen anderen 23 Mitarbeitern/innen für die Zeit, die sie ehrenamtlich in der Bibliothek verbringen, für die gute Zusammenarbeit und für ihre Mithilfe.



Die Vorsitzende der Bibliothek Thea Demetz mit den Mitarbeiterinnen Sandra Perathoner, Eva Runggaldier und Irene Senoner

Daten zur Tätigkeit 2016

Öffnungstage	301
Entlehnungen	16.611
Besucher	24.717
Neuankäufe 2016	632
Veranstaltungen	50
Mitarbeiterinnen	27
Ehrenamtlich geleistete Stunden	795
Aktive Leser	906
Jüngster Leser/in	1 Jahr
Ältester Leser/in	89 Jahre

Jahresbestenliste

Meistentliehenes Buch	„Wenn doch endlich Frieden wäre“ von der Herausgeberin Margreth Runggaldier-Mahlknecht
Belletristikbücher	„Die Strumswester“ von Lucinda Riley und „Ein ganzes halbes Jahr“ von Jojo Moyes
Sachbücher für Erwachsene	„Franziskus – Der Kämpfer im Vatikan“ von Andreas Englisch
Bücher für Jugendliche	„Für Akkie“ von Jacques Vriens; „Wildhexe – Die Botschaft des Falken“ von Lene Kaaberbøl
Bücher für Grundschüler	„Il signor Carota“ von Massimo Indrio, die Serie von Stefano Bordiglioni und die Comic-Bücher der Serie „Gregs Tagebücher“
Bilderbücher für Kinder	„Peppa Pig“ und „Auf und zu, das kann ich schon“
Hörbücher für Kinder	„Drei ??? Kids“, die Serie „Bibi Blocksberg 2 und „Vorstadtkrokodile“
Spiel	Tip-Toi Stifte und Bücher, die seit heuer zum Verleih in der Bibliothek zur Verfügung stehen

Chiusura al traffico del centro

Notti serene nel centro di S. Cristina: Durante la stagione invernale e fino al 31 marzo 2017 il centro del nostro paese, ossia una parte della via Dursan, rimane chiuso al traffico veicolare ogni notte dalle **23.00** di sera alle **7.00** di mattina.

Assegno provinciale al nucleo familiare

L'assegno provinciale al nucleo familiare nella misura di 200 € al mese per figlio è destinato alla cura e all'educazione dei figli nei primi tre anni di vita. Per poter accedere a questo contributo i genitori o i soggetti affidatari devono convivere con il loro figlio/la loro figlia e devono essere residenti in Alto Adige da almeno cinque anni. Inoltre il reddito e patrimonio della famiglia non può superare i 80.000 €. Le condizioni economiche vengono rilevate sulla base della dichiarazione unificata di reddito e patrimonio (DURP).

Chi fosse interessato a presentare una domanda di contributo, può rivolgersi ai centri di assistenza fiscale (CAAF) e/o a quei patronati della provincia che effettuano questo tipo di servizio.

Per ulteriori informazioni: www.retecivica.bz.it



La lies ie vivanda per nosc luech

Truep reprejantanc dla lies à tëut pert al'ancunteda tradiziunela, metuda a jì dal Chemun de Urtijëi te Cësa de Chemun.



A Urtijëi iel belau 80 lies: I reprejantanc ie ala fin dl ann unic nviëi dal Chemun de Urtijëi a na ancunteda te Chemun

Co fossa pa la vita te n luech zënza la lies? Dessegur nia mé scialdi plu da stufé, ma nce plu sfadiëusa y cumplcheda. Cun si atività tl ciamp soziel, culturel, dl sport y dl tēmp liede, ie la lies n arichimēnt per duta la cume-nanza. Propi per rengrazië duc chëi che lëura debant tla lies y porta nsci pro al bēn de duc nēus, à l Chemun de Urtijëi metù a jì n sada ai 31 de dezēmbler n'ancunteda cun la lies de

nosc luech. Truep cumēmbri ne se à nia ulù lascé mucé chësta ucajian y ie unic tla Cësa de Chemun. A i saludé iel stat l ambolt Tobia Moroder y la vizeambolta Lara Moroder, che à nce rengrazià la lies per l lëur fat ntan l ann passà. Ènghe l'assessëura per l soziel Martina Comploi y l assessëur per l sport y la cultura Ivan Senoner à tëut pert al'ancunteda, cherdan a mēnt la gran mpurtanza dla lies. Ntan

l'ancunteda à i aministradëures dl Chemun ulù ti lecurdè ai presidēnc y ai cumēmbri di cunsëies dla lies che si ncëria ie lieda a na gran responsablità. L ie perchël drët cialé do ciunes che ie la responsablteies che n à y coche n possa se seguré. Pra zeche de bon da maië y da beber à i reprejantanc dla lies ala fin mo abù l mesun de se giamië esperienzes y de rujené de chël che n uel fé l ann che vën.

N ann scialdi da druch

Deberieda cun la Nēus Jëuni Gherdëina, à l Chemun de Urtijëi metù a jì na ancunteda cun duc i nasciui tl 1998.



Foto: Flavio Bernardi

I jëuni che à cumplì 18 ani deberieda cun l assessëur per i jëuni Ivan Senoner, l cunselier David Rifesser, l cunselier Patrick Bergmeister (n reprejantanza dl Chemun de Ciastel), l pluian de Urtijëi Vijo Pltscheider y l cunlauradëur dla Nēus Jëuni Gherdëina Aron Moroder

Cun n quiz sun l luech de Urtijëi àn nvià via l'ancunteda dl Chemun cun i jëuni che l ann passà à cumplì 18 ani. L ambolt de Urtijëi Tobia Moroder, l assessëur per i jëuni Ivan Senoner, l cunselier David Rifesser y Patrick Bergmeister, n reprejantanza dl

Chemun de Ciastel, à purtà i saluc da pert di Chemuns y à respundù ala dumandes di jëuni. L'ancunteda ie fineda via pra na bona pizza ora Cuchenëies y cun la premiazion dl quiz. L assessëur Ivan Senoner à lecurdà la mpurtanza de chësta ancuntes: Per l Che-

mun iel na bela puscibltà per pudëi comu-niché cun i jëuni y ti fé capì che si cuntribut ie mpurtant, davia che l ie i ani ulache ëi ie scialdi criatives y vëij l luech da n si pont de ududa, desfrēnt da chël di granc.

Cësa di Ladins: a var plën de viers de na soluzion

Do ani che n rejona de ngrandi y cumedé su la Cësa di Ladins a Urtijëi, à i cumëmbri dla Union di Ladins de Gherdëina dit de scì ala proposta de ti dé l dërt de spersa al Chemun de Urtijëi.



La Cësa di Ladins a Urtijëi à na gran valënza publica. La ie la sënta dla Union di Ladins de Gherdëina, dla Union Generela di Ladins dla Dolomites, dl Museum de Gherdëina y dla Usc di Ladins. Tla Cësa di Ladins iel nce na bibliotech cun n grum de libri che reverda la cultura ladina y na gran sala per manifestazions, cunzerc y teatri, de chëla che se nuzova dantaldut la Lia dl Teater de Urtijëi.

Chësta sala ne vën sën bele dai ani nia plu nuzeda: la ne respetea nia plu i standards de segurëza damandei al didancuei. Nce l rest dl frabicat ëssa debujën de unì derturà su. Da passa vint ani rejonen de cumedé su y ngrandi la Cësa di Ladins, ma nfina mo ne iesen mei stac boni de abiné na soluzion. Nsci àn messù spusté la redazion dla Usc di Ladins tl frabicat ujin y la gran sala per manifestazion ie unida šareda defin. La Union di Ladins de Gherdëina porta inant si atività y tën davierta la bibliotech cun gran deficultà. Nce l Museum de Gherdëina à cialà de fé l miec dainora, ma l ie propi puecia lerch per mèter ora la culezions y la sales ne ie nia plu adatedes a chëles che ie l'aspetatives di vijitadëures de al didancuei.

Šën semeél che l se à muet zeche. Pra la reunion straordinera di cumëmbri dl'Union di Ladins de Gherdëina – ULG iel unì purtà dant y dat pro chëla che pudëssa vester la soluzion a chësta situazion ntravaieda. La Union di Ladins de Gherdëina, sciche patrona dla cësa, ie a una de frabiché da nuefla cësa te na forma de partneriat danter la ULG y l Chemun de Urtijëi. Y nsci pudëssela jì: La ULG ti dà al Chemun de Urtijëi l dërt de spersa per n cër numer de ani. Nsci possa l Chemun frabiché, ngrandi o

cumedé su la Cësa di Ladins sun l grunt dla ULG, ntan che al'ULG ti restel daniëura la blóta proprietà y l pussedimënt. L Museum de Gherdëina giapa l dërt de nuzamënt dla sperses per si atività museéla y l Chemun de Urtijëi giapa la proprietà plëina dla sala multifunzionela. L sarà pona dessegur mo debujën de n finanziaimënt nce da pert dla Provinzia y dla Region y nce da pert di autri Chemuns de Gherdëina che à bele dit de ulëi sustenì chësc proiet. Chësta proposta ie unida a s'l dé do n grum de ancuntes danter l Chemun de Urtijëi, la Union di Ladins de Gherdëina, esperc y duta la lies cultureles che à da nfé cun la cësa. La cuestion fova chëla de capi coche l Chemun possa finanzia i mures de na cësa ulache l vën metù a jì ativateies de nteres public, ma che ie tla mans de na lia, che ie perdrët na urganisazion privata. De gra al mpëni y aiut dl aucat Lukas Plancker àn laurà ora na delibera, cun chëla che n ie stac boni de mèter a una duta la pertes.

L ambolt de Urtijëi ie scialdi cuntënt de chësc prim var che l ie unì fat: “Belau dal prim di de nosta legislatura ons scumencià a se cruzië de chësta cuestion. Dut ie muet dal proiet dla mostra de chiena che n ulova fé tla Cësa de Cultura de Urtijëi. Do avëi analisà la cuestion adum cun duc i nteressei sons ruei a una che l ie povester miec a mèter adum la forzes per cumedé su la Cësa di Ladins y fé tlo zeche sciche l se toca, a bën dla Union di Ladins y dl Museum y dantaldut de duta la cumenanza”.

Na grupa de lëur studierà šën ora n cunzet de coche pudëssa cialé ora chësc frabicat nuef y cialerà de udëi coche n possa purté inant chësta cuestion.

Schatzamtsdienst für die Gemeinde St. Ulrich

Die Raiffeisenkasse Kastelruth-St. Ulrich übernimmt ab 1. Jänner 2017 für die kommenden fünf Jahre den Schatzamtsdienst für die Gemeinde St. Ulrich. Die entsprechende Vereinbarung wurde kürzlich zwischen den Vertretern der Gemeinde und der Raiffeisenkasse unterzeichnet. Die Raiffeisenkasse Kastelruth-St. Ulrich freut sich über das Vertrauen der Gemeinde und wird den Dienst zur Zufriedenheit der Gemeinde und der Bürger ihres Tätigkeitsgebiets ausführen. Der IBAN des Schatzamtskontos der Gemeinde St. Ulrich lautet wie folgt: IT18L 08056 23100 000300050008

Swift-Code: RZSBIT21011

Senteda Generela dla Nëus Jëuni Gherdëina

Vënderdi ai 3 de fauré tenirà la Nëus Jëuni Gherdëina la senteda generela dala 8 da sëira tl local di jëuni Saut. Davia che l unirà inò lità l cunsëi nuef che à na legislatura de doi ani, nvions de cuer jëuni y jëunes che ëssa nteres a fé pert dl cunsëi, a cunataté la Nëus Jëuni Gherdëina: Tel. 0471 799006.

I fins primeres dl cunsëi ie chëi de reprejenté i bujëns di jëuni y dla lies n generel, purtan ite ideies y prupostes per realisé proiec y ativateies. De solit se urten n iede al mëns te na senteda ulache l vën laurà ora la ideies da realisé te n dauni.

Richtig entsorgt und wenn möglich recyclet

Daten und Fakten zur Müllsammlung in der Gemeinde St. Ulrich

Pünktlich zum Jahresanfang werden in der Gemeinde die neuen Gebühren für die Müllentsorgung festgelegt. Dabei werden die Spesen des Vorjahres genau unter die Lupe genommen, denn mit der festgelegten Gebühr sollen allein die Kosten des Dienstes gedeckt werden. Für Neuinvestitionen muss die Gemeinde anderes „Geld“ vorsehen. Bemerkenswert ist, dass in den letzten Jahren die Kosten für die Müllentsorgung und somit auch die Müllgebühren in unserer Gemeinde stetig zurückgegangen sind. So war es auch dieses Jahr: Die Müllentsorgungsgebühr in St. Ulrich zählt wieder zu den niedrigsten unserer Provinz. Für die Müllentsorgung zahlt eine Familie mit vier Personen in St. Ulrich im Durchschnitt 55,74 € im Jahr. Diese Gebühr setzt sich wie folgt zusammen :

- 2 € Grundgebühr/Person
 - 5 € Biomüll/Person
 - 5,78 € Mindestentleerungen pro Person (200 Liter pro Person - bis zu 4 Personen)
 - 0,0289 € pro Liter (mengenabhängige Gebühr)
- Mit der von den Bürgern und Betrieben be-

zahlten Gebühr werden die Gesamtspesen der Restmüll- und Biomüllsammlung, der Wertstoffcontainer und des Recyclinghofes, der Kartonagen- und Papiersammlung gedeckt. Im Jahr 2016 wurden in der Gemeinde St. Ulrich 7.066.830 Liter Restmüll und 1.250.000 Liter Biomüll gesammelt. Haushalte und Betriebe produzieren ungefähr gleich viel Biomüll. Beim Restmüll hingegen haben die Betriebe die Nase vorn: mit 5.239.000 entsorgen sie 74,14% des gesamten Restmülls unserer Gemeinde. Wie uns Gemeindeforentin Lara Moroder berichtet, sind die Bürger immer sehr fleißig im Mülltrennen und die Müllentsorgung funktioniert im Großen und Ganzen sehr gut. Während der Weihnachtszeit ist es jedoch öfters passiert, dass Müllsäcke neben den Wertstoffcontainern und Abfallkörben abgelagert wurden. Vor allem die Vermieter sind deswegen aufgerufen, ihre Gäste über die Mülltrennung zu informieren.

Im Herbst des vergangenen Jahres wurden die Dienstleistungen rund um die Müllentsorgung von der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern

neu ausgeschrieben. Der Auftrag, der die Müllentsorgung in allen dreizehn Gemeinden der Bezirksgemeinschaft umfasst, wird demnächst für die nächsten neun Jahre an einen einzigen Dienstleister vergeben. Was den Dienst betrifft wird es keine wesentlichen Änderungen geben.

Außerdem möchte die Gemeinde im Laufe des kommenden Jahres die Wertstoffcontainer austauschen und die Möglichkeit überprüfen, auch bei den Abfallkörben im Zentrum eine Mülltrennung vorzusehen.

Zahlen zur Müllsammlung in St. Ulrich - Jahr 2016

Biomüll Haushalte in Liter	660.060	52,74%
Biomüll Betriebe in Liter	591.540	47,26%
Insgesamt	1.251.600	100%
Restmüll Haushalte in Liter	1.827.160	25,86%
Restmüll Betriebe in Liter	5.239.670	74,14%
Insgesamt	7.066.830	100%

Das Jahr 2016 in Zahlen

Bevölkerung (Stand am 31.12.2016)

Männer	Frauen	Gesamt (2015)
2.373	2.448	4.821 (4.780)
Anzahl Familien bzw. Haushalte, Gemeinschaften		
1.942		

Eheschließungen 2016

Standesamtliche	15
Kirchliche	9
Gesamt	24

Strafmandate

	2015	2016
Anzahl	1.730	1.742

Häufigste Vor- und Nachnamen in der Gemeinde St. Ulrich (Stand am 31.12.2016)

Vornamen Frauen	Anzahl	Vornamen Männer	Anzahl	Nachnamen	Anzahl
Maria	62	Thomas	37	Moroder	278
Anna	52	Alex	33	Senoner	191
Martina	31	Manuel	32	Demetz	189
Elena	31	Daniel	27	Kostner	174
Monika	31	Chrstian	27	Perathoner	131

Bevölkerungsentwicklung 2016

	Geboren	Gestorben	Zugezogen	Abgewandert	Differenz
Männer	26	23	90	65	28
Frauen	22	30	91	70	13
Gesamt	48	53	181	135	41

Baukonzessionen

	2015	2016
Anzahl	98	117

I principali investimenti per il 2017

Breve resoconto della riunione del Consiglio comunale

Bilancio di previsione 2017-2019

Tra i vari punti all'ordine del giorno della riunione del Consiglio Comunale di Ortisei, tenutasi il 29 dicembre scorso, va sicuramente menzionata l'approvazione del bilancio di previsione 2017-2019. Il sindaco durante la riunione ha illustrato le principali entrate e i maggiori investimenti previsti. Gli investimenti maggiori per il 2017 sono previsti per il risanamento del campo da calcio con 550.000 € e per la manutenzione delle strade con 285.000 €. Tra i vari investimenti previsti menzioniamo inoltre i seguenti progetti: 280.000 € per la costruzione delle infrastrutture lungo la via Nevel (località La Plates), 280.000 € per la realizzazione di una rotatoria in corrispondenza dell'incrocio Ladinia, 180.000 € per la costruzione del collettore principale e dell'acquedotto in via Mureda e Nevel, 60.000 € per lavori di ristrutturazione del municipio, 100.000 € per la realizzazione del nuovo percorso della strada forestale Pastura dala Vaces, 85.000 € per il risanamento del sentiero alle rovine del castello Stetteneck e 75.000 € per l'allestimento di un locale per famiglie nella Casa della cultura. Il sindaco durante la riunione ha anche illustrato quelle che sono le entrate correnti previste per il 2017. Va qui menzionata l'imposta municipale propria (IMI) che porterà al Comune 3.240.000 €.

Il bilancio di previsione è stato approvato con 16 voti favorevoli e un'astensione.

Costruzione di una nuova rotatoria in corrispondenza dell'incrocio Ladinia

Durante la riunione è stato approvato il progetto di massima relativo alla costruzione di una nuova rotatoria in corrispondenza dell'incrocio Ladinia. In seguito all'inizio dei lavori di costruzione, da parte del Comune di Castelrotto, di un nuovo ponte di collegamento sopra il rio Gardena, il Comune di Ortisei intende costruire una rotatoria. Nell'elabo-



razione del progetto si è tenuto conto anche dell'eventuale futura costruzione di una stazione autobus nell'area "Ladinia".

Il progetto, elaborato dall'ing. Stefano Villotti, prevede una spesa complessiva di circa 267.000 €.

Commissione edilizia comunale: sostituzione di un membro

Hannes Senoner ha rassegnato le proprie dimissioni dalla commissione edilizia comunale. Si è reso dunque necessario sostituirlo con un altro consigliere. Con 14 voti favorevoli il Consiglio comunale ha, quindi, nominato Sandra Comploj come nuovo membro effettivo della commissione edilizia.

Foglio informativo "Plata de Gherdëina"

Un'altra questione di cui si è parlato durante la riunione è stata la modifica dello statuto del foglio informativo sovracomunale "Plata de Gherdëina". È stato, infatti, deciso di non aprire il notiziario alle inserzioni pubblicitarie, ma di permettere alle associazioni di pubblicare articoli. Inoltre, è stato necessario modificare anche a livello statutario la suddivisione delle pagine fra i Comuni, vista la partecipazione del Comune di Castelrotto.

Durante la riunione è stato inoltre approvato il bilancio di previsione 2017 dei Vigili del fuoco volontari di Ortisei. Sul sito web del comune www.comune.ortisei.bz.it si possono trovare tutte le delibere e la registrazione della seduta.

Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern schnürt Haushalt 2017

Mit der Genehmigung des Strategiedokumentes 2017-2019 und dem Haushaltsvoranschlag 2017 hat der Rat der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern unlängst die Tätigkeitsschwerpunkte für dieses Jahr festgelegt.

Knapp 32 Millionen Euro sind dabei für die sozialen Dienste, die Führung der Müllsammeldienste sowie weitere gemeindeübergreifende Projekte vorgesehen. Den finanziell umfangreichsten Aufgabenbereich der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern stellen einmal mehr die Sozialdienste dar: 20 Millionen Euro sieht der Haushaltsvoranschlag 2017 für Hilfs-, Unterstützungs- und Betreuungsangebote für Senioren und pflegebedürftige Menschen, für Menschen mit Behinderungen, psychischen Erkrankungen oder Suchtproblemen und für sozial schwache und überforderte Familien vor. Dafür führt die Bezirksgemeinschaft drei Sprengelsitze, sieben Sprengelstützpunkte und weitere Außenstellen vor Ort, 13 Tageseinrichtungen und neun Wohneinrichtungen vorwiegend für Menschen mit Behinderung oder mit psychischen Problemen sowie die Seniorenwohnheime von St. Ulrich und Tiers.

Trëi dumandes al cunselier Hermann Delucca

Te Chemun de Urtijëi iel da puech na persona nueva. L se trata de Hermann Delucca, 41 ani, che ie uni cherdà ite tl Cunsëi de Chemun, do che Hannes Senoner à dat ju si ncëria. Hermann ie pere de trëi mutons y lëura sciche respunsabl dl servisc dla Crëusc Blanca de Gherdëina. Nëus ti on fat trëi dumandes per capì cieche ti stà a cuer y cieche l purterà ite te si ncëria nueva.

Hermann, sciche cunlauradëur dla Crëusc Blanca ti ies dessegur stà do ala cusion dl servisc dl dutor de emergënza. Da agost dl 2015 ne vën chësc servisc nia plu curì te Gherdëina y te caji de emergënza muessa i dutores uni cherdei da Persenon o Bulsan. Rates'a che l Chemun ie bon de fé zeche per abiné na soluzion?

Son da puech te Chemun, ma on bele rujenà de chësta storia dl dutor de emergënza. L ne ie nia saurì che l vënie inò a s' l dé, nce ajache fan una dla puecia valedes dl Südtirol che ova chësc servisc.

Ciunes fossa pa la prupostes dl Chemun de chësc viers?

Ne on mo nia de cuncrèt, on mé rujenà dla puscibltà che i chemuns se mët adun



a nivel de valeda per garantì chësc servisc. Ma l ne n'ie nia saurì. Son sambën nce n cuntat cun mi datëur de lëur, per capì sce nëus sciche lia dla Crëusc blanca son boni de fé velch de cuncrèt. Ma l resta

for mo dumandes daviertes che cialeron de resolver.

Rates'a che chësta ti esperienza tl ciamp dl soziel possa vester de utl per l lëur te Chemun?

Sci, da mé ora bën. Bele cun 16 ani ovi scumencià a lauré te cunsëi de na lia; é metù su te Gherdëina la Grupa di Jëuni dla Crëusc Blanca y fove nce tl cunsëi dla Nëus Jëuni Gherdëina. For inò ei da nfé cun i jëuni y la jënt da tlo y nsci me nmagini che posse nce purté ite zeche de chësta mi esperienza tl lëur sciche cunselier de Chemun. Ulësse cialé de miuré l servisc de prim aiut te nosc luech y judé i jëuni che uel se cumpré n cuatier a Urtijëi. Dantaldut ajache ie nstës é pudù fé pea pra l frabiché alesirà y ulësse ti dé ai jëuni l ardimënt de fé chësc var.

La locomotiva ie njenieda per pië via

“Nëus jon sun la ferata” à ciantà i mëndri dl Cor di Mutons de Sëlva n ucajian dla inaugurazion dla vedla locomotiva dla ferata de Gherdëina. Y bel mpont! La vedla ferata ie unida dertureda su tan bën, i njinies mudei ora, i tòc cumedei, l culëur dat ju da nuef y la cabina tafleda ora che sën fossel propi inò mesun a se senté ite y se fé na raida. Sciche ai 29 de mei dl 1960, canche propi chësta locomotiva ie furneda per l ultim iede tres Gherdëina.

N ucajian dla inaugurazion dla ferata n dumënia ai 18 de dezëmber à l ambolt de Urtijëi Tobia Moroder y l assessëur ala cultura Ivan Senoner laudà l bon lëur fat dai artejans y da duc chëi che se à cruzià de cumédé su la



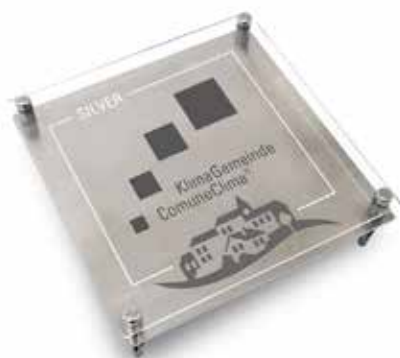
L ambolt Tobia Moroder cun l assessëur Ivan Senoner y Paolo Sutto, l esperet y apasciunà de ferates che à dat na cunsulënza per la derturazion dla ferata.

locomotiva. Chësta ie unida cumpreda dal Chemun de Urtijëi tl 1973 per plu o manco 240.000 lires. Daldò l oven metuda sun Col da Bida, ulache la univa suvënz ënghe adurveda dai mutons per fé damat. Per ani ne à plu fat nia y bel plan cialovela ora for piec y

piec. La targhes ie sparides, l culëur ie jìt ju y l manciava for plu y plu tòc. I 100 ani dla ferata de Gherdëina ie stac na bona ucajian per cumédé su la locomotiva y sën, canche n ti cëla, pudëssen belau miné de vester jic zeruch tl tëmp.

Un Comune “green”

Il nostro Comune punta sulla sostenibilità diventando ComuneClima.



Il cambiamento climatico rappresenta una sfida collettiva e per affrontarla è necessario munirsi di strumenti efficaci. Anche i Comuni giocano un ruolo importante per il raggiungimento degli obiettivi di riduzione delle emissioni di CO₂ e di consumo energetico stabiliti per il 2020.

Il nostro Comune ha deciso di dare il proprio contributo aderendo con l'inizio dell'anno 2017 al programma per la gestione sostenibile dell'energia nei Comuni, sviluppato dall'Agenzia CasaClima in collaborazione con l'Ökoinstitut Südtirol/Alto Adige. Per diventare ComuneClima devono essere non solo raggiunti obiettivi di qualità in materia di efficienza energetica e di tutela del clima, ma i risultati ottenuti vanno anche migliorati nel tempo attraverso un processo continuo.

L'Agenzia CasaClima, che ha avviato nel 2016 questo programma, rilascia la certificazione da “Bronzo” fino a “Oro” in funzione dei risultati raggiunti e del grado d'implementazione delle misure pianificate. I comuni di Vipiteno, Corvara, Badia, Nova Ponente, Appiano, Rasun Anterselva, Dobbiaco, San Candido hanno da poco aderito al programma mentre Campo Tures ha già ricevuto la certificazione “ComuneClima Argento”. Il nostro obiettivo principale è quello di ridurre i consumi energetici e le emissioni di CO₂ attraverso l'utilizzo di fonti energetiche rinnovabili. A breve dovranno essere ridotte in particolare le emissioni di CO₂ ed i consumi energetici degli edifici pubblici e si dovranno adottare misure per favorire una mobilità sostenibile. Il programma prevede, che inizialmente venga svolta un'analisi dettagliata della situazione attuale per sapere quanto già è stato fatto e per riuscire ad elaborare un piano d'azione realistico per il nostro comune.

I lavori fatti in passato

In passato il Comune di Ortisei ha già preso alcuni provvedimenti per quanto riguarda il risparmio energetico. Sono stati eseguiti lavori di risanamento sostituendo, per esempio, le finestre di alcune strutture comunali. Le lampadine dell'illuminazione pubblica di alcune strade, ad esempio, sono state sostituite con lampade LED e il risparmio è stato notevole. In futuro si vuole però puntare ancora di più su fonti energetiche rinnovabili e valutare bene l'efficienza e la sostenibilità in diversi ambiti.

Un Comune attento ai temi ambientali è un Comune che ha a cuore la qualità della vita di tutti noi. Inoltre è una possibilità per migliorare l'immagine del territorio locale attraverso la visibilità che il Comune può raggiungere sfruttando la rete di contatti con gli altri Comuni partecipanti al programma e le opportunità di visibilità che lo stesso può offrire.

I risultati attesi

I risultati attesi per il Comune nell'aderire a questo programma sono un miglioramento dell'uso dell'energia, la riduzione a lungo termine dei costi energetici, il rafforzamento del marketing locale e l'accesso a finanziamenti nell'ambito di progetti europei e soprattutto la sensibilizzazione della popolazione alle tematiche ambientali ed energetiche. Inoltre sono previsti corsi di aggiornamento, presentazioni e progetti in ambito giovanile.

Il Comune ha sicuramente un ruolo guida sulla via dell'efficientamento energetico e della sostenibilità ambientale, ma ridurre le emissioni CO₂ seriamente e a lungo termine è solamente possibile se tutti collaborano. La salvaguardia dell'ambiente riguarda noi tutti!

Il gruppo di lavoro

Per seguire il programma ComuneClima l'amministrazione creerà un apposito gruppo di lavoro denominato “Energy Team”. Questo sarà composto anche da cittadini volontari che verranno coinvolti nella pianificazione delle misure che il Comune deciderà di adottare. Chi fosse interessato a partecipare al gruppo di lavoro “Energy Team” può manifestare il proprio interesse alla consigliera comunale delegata alla protezione dell'ambiente Sara Stuflesser.

KVW Urtijëi

Mit 1. Jänner 2017 finden, was die Sprechstunden des Patronates und der Steuerabteilung betrifft, folgende zeitliche Änderungen statt:

KVW Service GmbH – Frau Paula Kirchner Jocher: Jeden Dienstag von 8.30 bis 12.30 und von 13.30 bis 15.30 Uhr. Anmeldungen erforderlich entweder online unter www.kvw.org oder telefonisch unter 0471-941 704. (EVE – Familiengeld, ISEE, RED, INVCIV, Steuererklärungen).

Patronat – Frau Dr. Elisabeth Scherlin: Jeden 1., 2. und 4. Freitag im Monat von 8.30 bis 11.30 Uhr.

RAS stellt von DAB auf DAB+ um

Am 31. Januar 2017 hat die RAS die Digitalradioprogramme von DAB auf die höhere Qualität DAB+ umgestellt. DAB+ bietet ein Plus an Tonqualität, ein Plus an Empfang und ein Plus an Radioprogrammen. Wer bereits ein DAB+ Radiogerät besitzt, kann auch nach der Umstellung alle Programme wiedergeben. Ältere DAB-Geräte können dann keine Digitalprogramme mehr empfangen. Keine Probleme gibt es vorerst mit dem vorhandenen UKW-Empfang: Weil die DAB-Radios meist auch UKW-Empfangsgeräte sind, können sie für den analogen Empfang weiterhin genutzt werden. DAB+ wird aber in Zukunft die UKW-Verbreitung ersetzen. Deshalb sollte beim Neukauf eines Radios ab sofort Digitalradio bevorzugt werden. Dies gilt vor allem auch beim Ankauf von Neuwagen: Diese sollten mit DAB+ Autoradios ausgestattet sein. Fragen rund um DAB und DAB+ beantwortet die RAS unter support@ras.bz.it oder 0471 546666.

Beratung und Hilfe vor Ort

Bei der Anlaufstelle im Sozialsprengel Gröden können sich betreuungs- und pflegebedürftige Menschen, deren Familien und Bezugspersonen direkt vor Ort aus einer Hand über verschiedene Angebote und Möglichkeiten in der Pflege und Betreuung informieren.

Stürze, Schlaganfälle und Demenz: Dies sind nur einige der Situationen, die Betroffene unter Umständen nachhaltig in ihrer Autonomie einschränken und in der Folge eine aufwändige Pflege notwendig machen. Die wenigsten Betroffenen wissen jedoch, wie sie den Pflegealltag organisieren sollen, an wen sie sich wenden können, um Hilfe zu bekommen und welche Leistungen ihnen zustehen. Die neue Anlaufstelle für Pflege und Betreuung im Sozialsprengel in St. Ulrich, Purgerstraße 16, bietet daher betroffenen Familien eine Unterstützung und Erleichterung, vor allem bei plötzlicher Pflegebedürftigkeit. Es soll dadurch vermieden werden, dass sich Betroffene in dieser schwierigen Situation an mehrere verschiedene Dienste wenden

müssen. An der Anlaufstelle beteiligt sind der Sozialdienst, der Gesundheitsdienst und das Seniorenwohnheim von Gröden.

Betroffene und/oder deren Angehörige können sich in Zukunft zu untenstehenden Öffnungszeiten mit den Mitarbeitern der Anlaufstelle in Verbindung setzen.

Die Mitarbeiter der Anlaufstelle geben den hilfesuchenden Bürgern alle Informationen, die beim Auftreten von Pflegesituationen von Bedeutung sein können. Die Organisation der Pflege und die Auskunft über bestehende Angebote des Sozial- und Gesundheitswesens sind dabei genauso wichtig wie die Hilfe in der Abwicklung notwendiger Ansuchen und Anträge. Die Anlaufstelle bietet bei Notwendigkeit auch Unterstützung bei einer vorü-

bergehenden oder endgültigen Unterbringung in stationären oder teilstationären Einrichtungen.

Die Beratung erfolgt durch Fachpersonal aus dem Gesundheitsdienst, dem Sozialdienst und dem Seniorenwohnheim und ist für die Bürgerinnen und Bürger kostenlos.

Öffnungszeiten der Anlaufstelle:

- Montag von 14:00 – 16:00 Uhr
- Donnerstag von 10:00 – 12:00 Uhr

Gerne können Termine auf Anfrage auch außerhalb der Öffnungszeiten vereinbart werden. Tel.: 0471 798015

La usc ai zitadins

L Chemun de Urtijëi se à ancuntà cun i zitadins n ucajion dla sëira de nfurmazion y prupostes tla Cësa de Cultura “Luis Trenker”.

“Uni persona à perdrët n liam strënt cun l Chemun. Da canche la nasc nfin ala mort àla for inò da nfë cun l’aministrazion chemunela; te uni fasa de si vita”, nsci à l ambolt Tobia Moroder ulù ti mustré su ai zitadins tan de servijes che vën perdrët pitei dal Chemun. Chësc n ucajion dla sëira de nfurmazion y prupostes metuda a jì de nuvëmbër tla Cësa de Cultura “Luis Trenker”.

Propi l ambolt, adum cun l’assessëura Lara Moroder, à menà tres la sëira; sëira che ie unida urganiseda a na maniera che ënghe i zitadins posse dì la sia. L ie defati unì fat cin mëises, ulache pra uni una fovel un n asses-



sëur y si grupa de lëur che cuntova chël che ie unì fat nfina mo. I zitadins pudova se cri ora una dla mëises y pona do mes’ëura jì inant pra n’altra mëisa. Pra uni mëisa pudoven scuté su chël che l univa spiegà, ma nce

fë vel’ critica o pruposta. Truepa jënt, jëuni y manco jëuni, se à nuzà de chësta puscibltà y à fat pea cun gran legrëza. Rengrazion duc chëi che ie unic y che cun si cunsëies y ideies nes dà l’ucajion de miuré nosc lëur.

For njeniëi a judé

Reunion generela di destudafuech de Runcadic

Runcadic – Coche bele da tradizion fovel n sada ai 14 de jené la reunion generela dla grupa di destudafuech de Runcadic tl local dla Cësa dla lies de Runcadic. Daldò fova duc i prejenc nviëi a na bona cëina tl Hotel Me-savia sa Bula. Chësta sëira ie n'ucajion per cialé de reviers al'atività dl'ann 2016, ma nce per sté deberieda n cumpania. Schiche ghesé de unëur pudova l cumandant Walter Alfarei saludè per l Chemun de Ciastel l ambolt Andreas Colli, l assessëur per i destudafuech y vizeamolt Oswald Karbon y l cunselier cumenel y cumëmber di destudafuech Patrick Bergmeister, l presidënt di destudafuech dl raion Bulsan Josef Mair, l ispetëur de raion Christoph Senoner, na delegazion di judacrëp Catores y n reprentanza dla Cassa Raiffeisen Ciastel-Urtijëi Simon Insam. Prejenc ënghe i cumëmbri de unëur y i atives dla grupa di destudafuech de Runcadic. I destudafuech de Runcadic ie responsabli per la fraziuns ladines dl Chemun de Ciastel – Bula, Runcadic y Sureghes.

La situazion dla grupa

Ala fin dl 2016 cumpëida i destudafuech de Runcadic 39 cumëmbri atives y 12 cumëmbri de unëur. Ntan l'ann à cater cumëmbri scumencià l servisc pra i destudafuech, plu avisa Alma Comploi, che ie la prima ëila che ie zapeda ite tla grupa de Runcadic, Hannes Demez, Kevin Wanker y Hannes Kelder. Per i 15 ani de servisc ie Roland Kostner unì unerà da pert dla lia di destudafuech provinziela cun la bedaia de merit de bront.

Atività

Ntan l'ann 2016 ie i destudafuech de Runcadic unì cherdei ndut 31 iedesc, for tres i pipseri o tres telefon. Te si relazion spiega l scrivon Günther Kelder che di 31 ntervenc fovel un n iede da muever per n meldefuech, 27 iedesc ie i destudafuech unì cherdei per ntervenc de natura tecnica – p. ej. per nzidenc sun la stredes, uel te n ruf, do temporai, per bespies y nsci inant – trëi iedesc fovel n alarm



Sun la fotografia da man ciancia: l vizecumandant Thomas Rabanser, l unerà Roland Kostner y l cumandant Walter Alfarei.

fauz.

L fova nce da fé plu servijes pra festes religëuses, pra la garejedes de copa dl mond, l Giro d'Italia sun Mont de Sëuc, la Unika y nsci inant. La dumënies ntan i mënsch da d'instà iel for na grupa de uemes te magasin per garantì i ntervenc. Chësc servisc vën fat adum cun la grupa de Urtijëi.

Ntan l'ann iel unides fates 26 proes, de chël-es iel da auzé ora la gran proa a nivel de valeda metuda a jì dai destudafuech de S. Cristina, y deplù proes deberieda cun la grupes de Urtijëi y S. Piere/Laion. Chësc ie scialdi mpurtant per miuré la cunlaurazion danter la grupes n cajo de majeri ntervenc ulache l vën cherdedes plu grupes.

N auter pont scialdi mpurtant che reverda l'atività ie uni ann la festa dla lia, che ie for ai primes de juni. Chësta fova dessegur n grandiscimo lëur per la grupa, ma la ie de gran mpurtanza per tré ite i mesuns finanziaiei per purté inant la attività. Rengrazië muessen tlo sambën nce la man publica, dantaldut l Chemun de Ciastel – ma l sustëni plu mpurtant ie for mo chël che vën ann per ann dala popolazione. De gra da pert de duta la grupa per chësc sustëni.

Öffnungszeiten Recyclinghof Telfen während der Faschingstage

Am Unsinnigen Donnerstag, dem 23. Februar, bleibt der Recyclinghof Telfen geschlossen.

Am Faschingsdienstag, dem 28. Februar, ist der Recyclinghof Telfen nur am Vormittag von 07.30 Uhr bis 11.00 Uhr geöffnet (Nachmittag geschlossen).

Vendite di fine stagione

L'ufficio licenze del Comune informa che la Giunta camerale della Camera di commercio di Bolzano ha determinato i periodi per le vendite di fine stagione come segue:

Distretto di Bolzano –
Castelrotto
Inverno 2017

11.02.2017 - 25.03.2017

Estate 2017

12.08.2017 - 23.09.2017

Nei 20 giorni antecedenti la relativa vendita di fine stagione, non possono essere effettuati né vendite di liquidazione né vendite di promozione.

La mujiga fej cuntënc

Cunzert de Santa Zezilia sa Bula

Per finè via l'ann de mujiga à la Mujiga da Bula tenì n' sada ai 26 de nuvèmber l' cunzert de Santa Zezilia. Te na bela atmosfera tla dlieja da Bula iel unì purtà dant n' program drèt blòt cun pec de mujiga saurì da scuté su.

Truepa fova la jënt che ie unida adalerch. L' cunzert sota la bachëta de Patrizia Riffesser à scumencià cun l' pez "Silver" de Kees Vlak y da dedò iela jita inant cun l' pez "Concerto d'amore" de Jakob de Haan. Ènghe i percusionisè jëuni ova l' mesun de mustré si capaziteies cun l' pez per percusion "Ticonderoga" scrit da Haskell W. Harr. I pec ie unic prejentei da Ilke Senoner.

N' ucajon de chësc cunzert ti iel unì dat a Oskar Welponer n' uneranza per i 50 ani pra la mujiga, a Gottlieb Welponer per i 60 ani y a Patrizia



L' cunzert de S. Zezilia tla dlieja de Bula ie sta n' gran suzes.

Riffesser per i 15 ani. L' ambolt de Ciastel Andreas Colli ti à sëurandat a Oscar la odla de arjënt da pert dl Chemun de Ciastel. Danter l' autoriteies fovel ènghe l' assessëur Florian Mussner, l' pluan da Bula Vitalis Delago y Johann Großrubatscher, che ie l' sëurastant dla mujighes

de Gherdëina. Do l' cunzert fova duc i cumëmbri, cumëmbri de unëur y la autoriteies nviëi a na bona cëina, dessegur meriteda.

La mujiga rengrazia duc chëi che ie unic a scuté su.

Das Jahr 2016 in Zahlen

Häufigste Vor- und Nachnamen in den ladinischen Fraktionen der Gemeinde Kastelruth (Stand am 31.12.2016)

Vornamen Frauen	Anzahl	Vornamen Männer	Anzahl	Nachnamen	Anzahl
aria	16	Martin	14	Kostner	49
Anna	11	Walter	14	Perathoner	44
Laura	8	David	14	Goller	40
Petra	8	Johann	13	Mahlknecht	37
Silvia	7	Manuel	10	Wanker	33
Heidi	7	Stefan	10	Demetz	32
Maddalena	7	Thomas	10	Pitschieler	31
Christine	6	Andreas	10	Stuffer	29
Irene	6	Florian	9	Senoner	28
Julia	6	Markus	9	Bernardi	25

Bevölkerung (Stand am 31.12.2016)

Fraktion	Männer	Frauen	Gesamt (2015)
Runggaditsch	315	304	619 (584)
Überwasser	258	249	507 (511)
Pufels	71	70	141 (141)
Einwohner der ladinischen Fraktionen	644	623	1267
Einwohnerzahl Gemeinde Kastelruth	3474	3398	6872 (6802)

Müllsammlung (gesamte Gemeinde)

	2015	2016
Biomüll in t	307,991	733,52
Restmüll in t	1.474,78	1.530,19

Eheschließungen 2016

	2015	2016
Standesamtliche	29	27
Kirchliche	15	12
Gesamt	44	39

Bevölkerungsentwicklung 2016

	Geboren	Gestorben	Zugezogen	Abgewandert	Differenz
Runggaditsch	10	2	41	29	20
Überwasser	3	4	3	12	-10
Pufels	2	1	8	1	8
Gesamt ladinische Fraktionen	15	7	52	42	18
Gemeinde Kastelruth	68	52	221	174	63



Concessioni edilizie rilasciate nei mesi di dicembre e gennaio:

S. CRISTINA

Stuflesser David Maria: progetto per la demolizione e ricostruzione della baita esistente e risanamento del fienile – Str. Mastlé

Rabanser Fabian: progetto per la costruzione di una casa d'abitazione – Str. Gherdëina

Mo.Pa. GmbH: progetto per il lieve allargamento della pista da sci di collegamento "Tramans – Monte Pana" tramite rimozione materiale di scavo verso monte e il deposito dello stesso verso valle – Monte Pana

Insam Klaus: progetto riguardante il risanamento interno e esterno dell'edificio abitativo sotto tutela monumentale – Str. Insom

Perathoner Stefanie: progetto per il recupero e l'ampliamento del sottotetto della casa d'abitazione "Alpe" per la realizzazione di un appartamento (prima casa) – Str. Iman

Comune di S. Cristina: progetto per la costruzione di un sottopassaggio per pedoni lungo la strada Tresval (SS242) e riqualificazione dell'incrocio in località Coi – Diamant

ORTISEI

Comploj Hugo – Comploj Agatha Anna

Caroline: progetto di variante per la suddivisione interna di tre unità abitative in quattro unità abitative al piano terzo dell'edificio esistente – Via Rezia

Chianca Gennaro – Matturro Renata: progetto per la costruzione di una veranda ai sensi dell'art. 127 della L.P. 11.08.1997 n. 13 presso l'appartamento al piano terra – Via Mureda

Mussner Alberto Giovanni - Mussner Ivan Markus - Mussner Ruth Valeria: progetto per il cambiamento della destinazione d'uso da

laboratorio inutilizzato in due cantine – Via Sacun

Holzknicht Walter Hans: progetto di variante in sanatoria per la trasformazione di parte del fabbricato rurale in abitazione convenzionata – Via Nevel

Comune di Ortisei: progetto per misure di sicurezza nella zona della frana sopra l'accesso al maso "Val" – Via Cuca

Kostner Lukas – Kostner Enrico Luigi: progetto per la costruzione di una copertura aperta per i parcheggi esistenti come pertinenza dell'edificio esistente – Via Sobosch

Stuflesser Luis Georg: progetto in sanatoria per la ristrutturazione e modifica della destinazione d'uso del piano seminterrato nell'edificio "Sisi" – Via Petlin

Hotel Angelo S.r.l.: progetto in sanatoria per il risanamento parziale del sottotetto dell'albergo Angelo – Via Petlin

Hotel Angelo S.r.l.: progetto per l'ampliamento qualitativo e quantitativo dell'albergo Angelo – Via Petlin

Holzknicht Andrea – Holzknicht Arnold – Senoner Patrizia: progetto per la

costruzione di un accesso senza barriere architettoniche – Via Grohmann

Rifesser Josef Ferdinand – Rifesser

Giuseppe Antonio: progetto di variante per la ristrutturazione del piano primo della casa di civile abitazione esistente e per la divisione dell'appartamento esistente al piano terra e piano primo in due appartamenti nonché per lo spostamento del laboratorio dal piano primo al piano interrato – Via Sacun

Schweigkofler S.r.l.: progetto per la demolizione del maso agricolo "La Rodra" con ricostruzione della casa di civile abitazione – Via Cuca

Stuffer Bettina – Stuffer Christian – Stuffer Rebecca: progetto per la demolizione e ricostruzione con ampliamento della casa di civile abitazione – Via Grohmann

Holzknicht Hubert: progetto di variante per l'ampliamento della casa di civile abitazione "La Plates" – Via Nevel

Holzknicht Hubert – Pitscheider Silvia

Carolina: progetto per l'ultimazione dei lavori ai sensi dell'art. 72 della L.P. 11.08.1997 n. 13, parzialmente in sanatoria per la demolizione e ricostruzione del fabbricato rurale "La Plates" e trasformazione di una parte della cubatura rurale in cubatura abitativa convenzionata – Via Nevel

Perathoner Helmut Giuseppe: progetto per l'apertura di una nuova finestra sulla facciata ovest e per l'ingrandimento della finestra esistente sulla facciata sud al piano terra dell'edificio residenziale "Pallua" – Via Resciesa

Stuflesser David Maria: progetto di variante per il risanamento energetico ai sensi dell'art. 127 della L.P. 11.08.1997 n. 13 ed ampliamento dell'edificio esistente – Via Petlin

Bergmeister Prisca: progetto di variante per il recupero dell'abitazione privata esistente al primo piano, nuova suddivisione della camera al piano sottotetto con costruzione di un abbaio sul lato sud, utilizzazione del vecchio vano cisterna al piano cantino come magazzino nell'edificio esistente – Via J.B.Purger

CASTELROTTO

Oberhofer Hannes: Ampliamento della porta balcone nel 1.piano della casa Berni" a Castelrotto – Via Gravinia, Roncadizza

Mahlknicht Georg: 2. variante ampliamento qualitativo e quantitativo dell'esercizio alberghiero "Alpenhotel Rainell" – Via Vidalong,

Oltretorrente

Canins Edith Teresa – Canins Prisca – Zemmer Yvonne: risanamento energetico ed ampliamento della casa di civile abitazione – Promeneda Oltretorrente

Runggaldier Armin: cambio di destinazione d'uso al piano terra e costruzione di una terrazza al piano primo presso l'azienda artigianale – Via Arnaria, Roncadizza

Rella Enrico & Co. KG: ristrutturazione degli uffici P.M.1 al piano terra del fabbricato residenziale "Templa" in appartamenti convenzionati – Via Passua, Roncadizza

Demetz Georg – Piccolruaz Sylvia: ampliamento qualitativo e quantitativo dell'esercizio alberghiero "Garni Walter" e realizzazione di un ascensore – Via Palmer, Oltretorrente

Sanon Sas di Kostner Raffael & C.: 1. variante Ampliamento qualitativo dell'esercizio per la somministrazione di pasti e bevande

"Sanon-Hütte" – Realizzazione di WC sotterranei – Alpe Di Siusi

Jenegger Markus: realizzazione di una bocca da lupo presso il fabbricato rurale del maso

"Untertal" – Via Pineies, Roncadizza

Oberhofer Hannes: 1. variante per l'ampliamento della porta balcone nel 1. piano p.m. 2 della casa Berni – Via Gravinia, Roncadizza

Bergmeister Patrick: ristrutturazione e risanamento del piano cantina presso la casa di civile abitazione – Roncadizza

Aimo Immobilien Srl: realizzazione di un fabbricato residenziale con garage sotterraneo "Residence Salmann" – Oltretorrente

Alfarei Walter: 1. variante risanamento energetico e ampliamento della casa di civile abitazione – Via Passua, Roncadizza 37



COMPLEANNI:

S. CRISTINA

Guglielmo Demetz – da Ruacia (80) il 07.02. -

Giovanna Runggaldier – Coi (81) il 28.02.

Maria Rifesser – Runcaudié (83) il 04.02.

Maria Ottilia Senoner – Cësa Anospe (83) il 09.02.

Emilie Margarethe Demetz – Maciacconi (83) il 15.02.

Anna Maria Stuffer – Puntea (84) il 08.02.

Ilda Mersa – Garni Puez (84) il 20.02.

Adriana Moroder – Soplaies (84) il 23.02.

Elsa Giuseppina Schenk – Fatuc (85) il 18.02.

Ottone Pitscheider – I ucel (85) il 19.02.

Jolanda Francone – dl Pech (85) il 27.02.

Carolina Walburga Schek – Mauron (88) il 24.02.

Luise Ottilia Skasa – dl Skasa (95) il 12.02.

ORTISEI

Silvia Obletter ved. Stuffer – Juaut (80)

il 03.02.

Maria Planker ved. Bernardi – Alesc (80) l'08.02.

Franz Anton Schmalzl – taxi (80) il 16.02.

Rita Maria Holzknicht ved. Prinoth – Martin (80) il 22.02.

Riccardo Leopoldo Clemente Moroder – Scurcià (80) il 26.02.

Norbert-Bernhard Oberbacher (85) il 06.02.

Matilde Maria Prinoth ved. Demetz – Bida (85) il 25.02.

Johann Moroder – dl Mëune (90) il 26.02.

Otto Edmund Dellago – dottore (92) il 16.02.

Adelaide Perathoner ved. Obletter – Uridl (93) il 05.02.

OLTRETORRENTE, RONCADIZZA, BULLA

Romano Mahlknicht – Haus Lemiar, Roncadizza (81) il 12.02.

Clara Schenk ved. Holzknicht – Oltretorrente (82) il 22.02.

Lidia Prugger ved. Stuflesser – Roncadizza (83) il 19.02.

Irene Mahlknicht ved. Mahlknicht – Oltretorrente (86) il 12.02.

Anna Maria Demetz ved. Bernardi – Hotel Grödnertshof, Oltretorrente (89) il 16.02.



NATI:

S. CRISTINA

Philipp Moroder il 15.11.

Emma Kerschbaumer il 07.12.

Stefanie Runggaldier il 17.12.

Erik Stuffer il 05.01.

ORTISEI

Vanessa Pitscheider il 30.10.

Pablo Moroder il 03.12.

Daniel Kostner l'08.12.

Samuel Schrott il 09.12.

Elia Schrott il 09.12.

Alex Heinrich Comploi il 16.12.

Alexio Salvatore Minervini il 17.12.

OLTRETORRENTE, RONCADIZZA, BULLA

Jonathan Demetz il 29.11



MORTI:

S. CRISTINA

Johann Bapt. Kasslatte – De Praulëta (103) il 24.11.

Paul Heinrich Vinatzer – de Curiel (77) il 09.12.

Richard Kerschbaumer – dl Pech (91) il 12.12.

Johann Hofer – dla Crëusc (101) il 25.12.

ORTISEI

Marianna Holzknicht ved. Vettorazzi – de Paul (90) il 13.11.

Günther Pfeifer (58) l'01.12.

Anton Alois Josef Senoner – Polizai (78) l'08.12.

Anna Maria Insam – de Laurenz (98) il 20.12.

Ottilia Rainer Engl (81) il 27.12.

Clara Bernardi – Alesc (91) il 29.12.

OLTRETORRENTE, RONCADIZZA, BULLA

Cecilia Demetz Stuffer (75) il



UNIONI CIVILI:

S. CRISTINA

Markus Hofer e Rolando Lamperti il 06.12.



Manifestazions fauré

di	ëura	luech	post	manifestazion	metù a jì da
1 mi	20:30	Urtijëi	Cësa de Cultura	The best of Rajaton	Jèuni de mujiga de Gherdëina
3 ve	20:00	Urtijëi	Local di jèuni Saut	Generela Nèus Jèuni Gherdëina	Nèus Jèuni Gherdëina
9 ju	20:00	S. Cristina	Zënter da pudejé Mont de Pana	Pudejé a tèmp de luna plëina	Lia per I Turism S. Cristina
10 ve	20:00	Urtijëi	Local di jèuni Saut	Impro Young – Improvisationstheater im Saut	Nèus Jèuni Gherdëina
14 me	16:00	S. Cristina	Col Raiser	Defileda cun chëntli	Scola de Schi de S. Cristina
16 ju	20:00	St. Ulrich	Pfarrheim St. Ulrich	Arbeitsrecht für Arbeitnehmer mit Dr. Lukas Zagler und Andrea Mirandola	KVV Urtijëi
22 mi	20:30	Urtijëi	Cësa de Cultura	Cunzert cun la grupa "Ma'alot"	Jèuni de mujiga de Gherdëina
23 ju	20:00	Urtijëi	Sala dla mostres dl Circolo	Festa de Carnescià cun i Pëufla	Nèus Jèuni Gherdëina
24 ve	10:00	S. Cristina	Mont de Pana	Desmustrazion cun i cians coche l vën cri tla levina	
25 sa			Local di jèuni Saut	Bastelkurs für 3. Kl. Volksschüler – 1. Kl. Mittelschüler mit Ines	Nèus Jèuni Gherdëina

Orares night-bus

Vënderdi y sada: 01.01.2017 - 31.03.2017 • 01.07.2017 - 08.10.2017 • 04.12.2017 - 10.12.2017
Mè la sades: 01.04.2017 - 30.06.2017 • 10.10.2017 - 03.12.2017



RUNCADIC - URTIJËI - S. CRISTINA - SËLVA						
RUNCADIC	20.30	21.30	22.30	24.00	01.00	02.00
Arnaria - Sciron - Vanadis - Stua da Carlo						
URTIJËI Butëiga Mariele	20.35	21.35	22.35	24.05	01.05	02.05
Betania - Pescosta - Diamant						
SOPLAJES	20.40	21.40	22.40	24.10	01.10	02.10
S.Cristina Posta / Chemun						
S.CRISTINA Dosses	20.48	21.48	22.48	24.18	01.18	02.18
La Poza - Portillo						
SËLVA Oswald	20.53	21.53	22.53	24.23	01.23	02.23
Sëlva Ciampinoi - Stella						
PLAN	20.58	21.58	22.58	24.28	01.28	02.28

SËLVA - S. CRISTINA - URTIJËI - RUNCADIC						
PLAN	21.00	22.00	23.30	00.30	01.30	02.30
Sëlva Ciampinoi - Stella						
SËLVA Oswald	21.05	22.05	23.35	00.35	01.35	02.35
Portillo - La Poza						
S.CRISTINA Dosses	21.10	22.10	23.40	00.40	01.40	02.40
S.Cristina Posta / Chemun						
SOPLAJES	21.18	22.18	23.48	00.48	01.48	02.48
Diamant - Pescosta - Betania						
URTIJËI Butëiga Mariele	21.23	22.23	23.53	00.53	01.53	02.53
Marina's Kinderstube						
RUNCADIC	21.28	22.28	23.58	00.58	01.58	02.58

Un n viac: 2 €
Cherta per duta la sëira: 4 €
Abunamënt per 12 mëncs: 70 €



Impressum

Herausgeber: Bezirksmedien GmbH – Ermächtigung des Landesgerichtes Nr. 19/2008

Adresse: Industriest. 1-5D, 39011 Lana

Verantwortlich im Sinne des Pressegesetzes: Sepp Laner

Redaktion: Elisabeth Kostner, Ivan Senoner, Klaus Kaserer, Patrick Bergmeister, Moritz Demetz, Irene Mahlknecht, Tobia Moroder, Gerda Runggaldier, Luis Stuffer, Lara Moroder, Manuel Kasslatter

Fotos: Redaktion, Gemeinde St. Christina, Gemeinde St. Ulrich, Gemeinde Kastelruth

Grafik, Layout und Druck: Ferrari-Auer, Athesia Druck GmbH

E-Mail an Redaktion: platadeg@gmail.com